

Jeuk. P. 219. (St.)

1. asto hi: no mo spælva xi:n dan xi:n so ska.
2. mono hamo: do: is do blurmo gv: on boq: to- of: gv: on wetor ge: va
3. alowe: l spinaso ali: nuχ bæ ma: fno
4. gvo: von is muj: o: k- of: le: stoχ we: i: o: k
5. vlda, skz, i: p kze: go so bosthemels bru: o:
6. do skze: n w: i: r kze: he: o spalksko hv: t- of: munder: on splintor- in xono vi: gze
7. do ski- por legdzo xon lirpor af
8. In dar fabriek is nirks to xi:n
9. kum ons he: mo kint- of: kum he: r: o: mo kint- ki: njo
10. lo: o: i- skz, i: g vs fi: z p: r: n: to be: i: r- // p: r: i: njo- glo: o: s meow: glo: o: s //
11. briz, i: g vs tvi: ki: lv: u: xue: k: x: o- k: s: k: s
12. so haels vnder haens ve: v: do dret: li: to: s we: n: a: b: x: d: r: u: g: k: o
13. ho dret: i: g: dzo miχ bæ no knoepol- of: bæno stek
14. iχ hoer son knet: gæ: i: n
15. vastonv: vob- of: onder. vestonv: vob- w: i: o: t nome. v: l: l: gæ: i: o: t- of: vi: r: o: s: o: nome. o: v: l: l: of: nome o: ga: n
16. iχ b: i: n ble: r: da: iχ bæ haeni mi: i: gæ: v: o: n b: i: r: n
17. iχ haebt ni gæ: v: o: n- x: y: r: o: hamo: do: o: t
18. we: he: i: o: t xæ: v: o: n- de: i: o: d: v: o: o: nky: m
19. sp: n- sp: i: n: o: gæ: w: e: r- sp: i: n: o: b: v: i: o: l
20. klak- muits (zonder klip)- ska: - bana: b (zwoel)- w: i: o: o: k: boomgaard) - mo bampi (meero: b: i: m)- kamp: o: n: u: a: l: o- on ho: x- ki: r: k: l: v: s- pi: i: p: o: l
21. de: o: kadz: f- of: de: o: k: i: o: l b: r: i: g: k- of: dy: i: don hi: o: l: o: we: r: o: l: o: ant f: e: x: t: o
22. iχ sal uχ k: v: o: l: o: gæ: i: o: v: o: // k: r: i: o: l: k: o: s //
23. i: g: o: l: o: l: o: n: t: l: y: t: v: l: l: a: skz: i: p: o: af- bre: i: k: o
24. de: o: i: s: o: l: e: o: v: o: i: r: n: s gæ: b: e: i: t: o: gæ: w: e: o: s of: de: o: he: i: i: r: n: s on be: i: t: gæ: t
25. g: i: miχ tvi: b: r: i: o: s: t: i: o: n- b: r: i: d: a: r- b: r: i: t: i: t: o
26. da: standb: i: l: t- of: da: monyment- of: de: o: s: t: i: o: n- s: t: i: o: d: v: o: n: o: m: e: o:
27. de: o: man he: i: o: l: e: o: v: o: a: z: o: n: o- of: gæ: l: e: g: o: n: o: g: r: u: o: t: o: n: hi: o: r
28. don dy: v: o: l- of: l: y: s: i: f: e: r: i: s: n: i: i: n: don hi: o: m: o: l: b: l: e: i: v: o
29. do skv: l: k: i: g: o: r: xi: n bæ do mi: o: s: t: o: r: noe do xi: o: gæ: w: e: o: s
30. iχ kan tviχ ni kv: u: m: o: i: o: - of: v: e: r: d: a: r: x: o: v: i: o: t: b: i: r: n
31. do bi: o: s: t: o: d: r: i: r: n: k: o: g: i: r: o: n: l: e: i: x: v: i: o: t: m: e: i: o: l
32. o: k: a: n: i: g: v: i: n: w: i: r: o: k: o- of: w: i: r: o: k: o: g: v: i: n- o: h: e: i: p: e: r: n: z: o: n: k: e: i: o: l
33. stig mo ste: i: l: in de: i: o: b: i: r: s: m
34. ne: o: bæ do he: i: g: o: l: s: w: i: o: t: v: n: o: m: e: o: gæ: s: p: z: l: t
35. hela iχ haeb al tvi: ki: r: o: v: b: u: x: o: r: u: r: p: o: - of: gæ: v: u: p: o: (1)
36. der: p: e: o: r: i: s: ni r: e: r: p: - d: v: o: x: i: r: t: n: u: g: o: n: w: i: r: o: k: o: i: n
37. so xi: n o: w: e: l: nœ: t: f: e: l: t: (2)- of: n: u: t: f: e: l: t: (1)
38. se: i: t: i: s: t: o: x: o: g: e: l: d: v: p: o: d: v: o: n- of: k: e: l: o: p: o: n: v: p: d: u: u: n
39. o: x: a: l: t: s: o: l: e: o: v: o: ni: w: e: t: b: r: i: g: o: // n: u: i: t: (Zelden gebruikt)
40. s: i: s: t: o: h: a: l: f: v: a: n: c: e: r: m: i: l: a: k: k: w: e: i: t
41. do man mui: t: v: o: e: r: s: o: n: v: e: v: u: e: n: s: t: v: o: n
42. In do skeld: o: x: u: o: e: m: o: is p: r: e: k: o: l: u: o: s
43. ho he: i: mo g: r: u: o: t: o: m: u: n: t- of: ho he: i: v: l: l: k: l: a: p- v: m: d: a: t: o: n: s: t: e: r: o: g: i: s
44. v: e: r: o: m: u: i: t: o: d: v: o: d: o: h: a: l: o: f: a: n: h: a: e: l: s: i: n: d: z: e: l: o: s: d: a: n: d: e: r: h: a: l: o: f
45. k: e: l: o: p: t: a: b: i: d: i: r: n: v: p: l: i: x: t: o: // k: i: f: o: (verm haartje)
46. v: o: m: e: t: s: o: r: i: s: u: v: i: d: a: r: o: v: e: r: o: k: o
47. x: o: s: p: i: z: i: g: o: v: o: e: r: b: r: e: i: s: t: o: v: o: e: r: m: u: z: d: i: n: s: k: o: p: (1)- of: v: o: e: r: t: o: v: i: d: o: (2)

48 dan kuvoni'z kal da bu:m grifols
 49 dytistoe da vinstoe irns ta.
 50 tba girmto lae: vax da vrygoms- of- da
 li'gomis- da hu:gomis- het lof- tbespoe
 51 sprizj- padogreer- verspreiden n. b. -
 uitspreiden n. b. - verbr eiden n. b. - zunt stro:?
 (kondstrooien = verspreiden) - he: he: gestruut
 (heeft gestruid) - gari: ot mo: ko- mris bre: ka-
 mo b'v'tram- of: m snizj- bre:?
 52 d'et: vru' he: oer hv: v' l'v: to sne:?
 53 ko v' d' he: oem xis ju: v' n'v skv' l
 lv: sto gv: n- of: n'v skv' l g'istik
 54 i'x hoep affertv: jo zu lo: ot l'ng'at- of:
 sleng'at wetar to gv: n
 55 blv' - of: gre: x' v' r: v' z' idz' ni ga' n
 (veel) - of: ga: (g'auw) in de: s' striz' k' he: -
 of: in v: s' striz' k' || mo: ve: l' = een vale
 (vranduif)||
 56 i' r: d' d' post i' r: ni v' l' l' - of: ga' n w: ot
 57 da zwv' stic' an dan hu' v' - dan he: v' ot
 || an dan he: v' ot x' i' to ||
 58 in m: v' z' i' t n' v' l' to ka: t v' oer to kuitols
 59 de: v' kas x' i' f' o' kle: v' li' x' he: - of: n'wiers
 60 v' t' rugot p' r: ot b'oe z'ans stat
 61 du' n' kamdze: v' los he: als ju: v' n'oe da
 h' i' r' m' s
 62 da p' d' t' oer x' i' j' das li' v' ani: z' v' ulm' k' z'
 63 dz' at mi' x' wel g' a' z' i' n- of: dz' o' x' a' i' j' mi' x'
 wel- ma' dz' o' z' i' t n' i' k' s' t' e' r' g' o' mi' x'
 64 da zwelov'ers x' y' l' o' ga: - of: hv: v' s' t' y' k' v' u' m' o'
 65 gv' i' dz' o' v' and' o' x' ni b' o' d' o' k' o' t' s' p' e' r' i' o'
 66 e: v' t' o' s' x' i: v' n' k' e: v' s'
 67 x' o' n' o' m' u' t' a' e' z' z' s' k' a' p' u' t' - o' l' e' i' n' f' a' n
 68 t' i' x' o' n' o' - of: t' i' n' o' w' e' r' o' m' a' n' - of: h' i: v' o' n' d' a' x' i: v' e: v' s' i' n' t' i' x' o' n' o' - of: t' i' n' o' g' y' i' n' v: v' o' t || v' a' n' f' l' u' e' e' l' : x' y' t' ||
 69 da m' i' n' d' o' l' y' f' b' e' r' v' u' t' s'

70 du: v' x' o' n' b' u' x' - of: s' k' n' d' e' i' n' d' e: v' k' r' u' x'
 (stenen loterpot) - of: p' u' t' (algemeen) || d' a' v' a' s' k' o' w' a' s' x' o' s' k' o' v' t' - k' r' a: k' (kruik) -
 b' u' s' t' o' n' v' f' b' l' d' g' o' ||
 71 i' x' w' a' s' d' a' r' d' o' f' a' r' k' t' o' e: z' m' i' g' o' m' o' b' r' i' f' b' r' o' e' x'
 72 i' x' h' o' e' p' : e: n' m' o' n' a' t'
 73 i' x' k' a' n' b' o' e' g' i' r' n' l' v' o' r' e' s' o' m' i' n' s' e' n' c' e' m' g' v' : n'
 74 n' v' : d' o' k' a' f' e' s' p' a' n' o' v' r' e' p' r: ot i' n' d' o' n' i' v' o' k' z' : v'
 75 i' x' h' o' e' b' v' w' a' t' k' u' t' s' - v' a' n' v' o' e' r' d' o' n' u' n' a' l'
 76 d' o' z' v' u' n' v' a' n' d' o' k' l' o' n' i' j' k' i' x' o' x' v' u' l' d' o: ot
 x' o' w' e: v' s'
 77 w' e' r' : d' z' o' g' i' n' o' n' v' o: m' e: k' o' r' w' u' r' i' n' o' || m' o' b' v' u' - m' e' e' r' : b' l' l' - of: z' e' l' d' e' n' : b' o: v'
 78 d' e' r' : z' u: v' z' o' h' o' e' b' o' l' a' n' y' d' l' i' v' n' || m' o' n' d' l' : v' n' (enkelv.) ||
 79 d' v' : g' o' l' y' : v' i' x' n' i' k' s' f' a' n' || g' i' r' w' v' : t' (g' e' e' s' w' o' o' r' d') ||
 80 t' h' i' n' (s' o' w' a' s' d' u: v' t' i: v' s' t' k' u' s' t' o' d' y: v' o' r'
 81 k' a' n' u: v' o' n' i' n' k' a' n' u: g' o' l' u: p' o'
 82 h' o' e' r' m' z' : t' s' k' o' z' s' b' o' e' v' h' o' e' r' o' f' k' o' n' o' e' d' o' b' u' s' g' o' g' v' : n' v' o' e' r' b' e' r' i' z' o' t' o' t' r' e' k' o' - of: t' o' f' l' o' e' k' o' || b' r' a' n' d' n' : n' (= b' r' a' o' m' i' s' t' r' u' i' k') - b' a: s' (dimin.: b' e: s' k' o' (mandje) - d' u' x' t' o' r' (dochter) ||
 83 d' v' : v' i' x' o' n' s' p' r' u' v' u' t' a: b' d' e: l' i: v'
 84 v' k' a' t' s' o' n' s' t' r' u' v' u' d' v' u' p' o'
 85 d' o' m' i' n' s' o' x' y' g' d' z' o' n' i' a: n' o' s' a' s' x' e' l' d' i' n' f' u' r' t' y' i' n' || z' e: g' d' o' m' (z' e' l' d' e' a' o' m') ||
 86 h' o' e' n' o' m' u' n' t' - of: h' o' e' n' k' e: v' l' - z' s' d' r' y' x' f' a' n' d' o' n' d' v' s'
 87 d' e: v' b' o: v' n' l' y' f' b' r' u' m' p' - l' e' n' y' d' v' : v' i' s' t' w' e' d' o' r'
 88 i' x' k' u' p' f' o' e' r' d' o' k' l' e: n' o' m' o' k' l' e: n' o' t' u' r' m' o' l'
 89 d' o' b' u' g' i' s' k' a' p' u' t' x' o' g' v' : n' v' a' n' o' n' k' u' z' i' n' t' o' s' l' i' r' k' o'
 90 x' o' l' i' k' o' w' a' s' k' u' t' m' a' g' u' t'

91. In de lutermer ixtet et birste van al
 92. ma skeeter mu'te guet ku, 'ns miko
 93. xugma kitz - of: xugins nu: monon huut
 94. ix we, 't ni muw goemu, 't xv'n xyr, 'ko
 95. ma ky, 'le kildar is xunt foer b'v, 'ir
 96. ix muw ussbluut d'ix, 'yko voer
 sterokor to wst, 'do
 97. ix mu't istsr et fur, 'je in de stal vy'te
 98. ma by, 'i was my, 'i
 99. da mizlgbu'ur mag - of: dy, 'i ma gru, 'ton
 tur, 'ur
 100. de: 'i bu' b'ormst, 'lag is doen in tu'ur-
 skiktet to b'et, 'tryk
 101. ve: 'e xv' un de: 'e feet ku, 'ns veels in en
 u'ur - of: ve: 'e h'ens (haalden, conf.) de: 'e feet...
 102. tins kreko - dv: 'e v'rls ni, 'kz v'p'com
 to xigo
 103. ha ky, 'm to le: 'e gen miny't to lo: 'et
 104. In lts. lo zin b'erags da, vy, 'ir sp, 'us
 105. de: 'e dzo dv: v'p do: 'u
 106. to bu: 'm heels to stoek fan de bryg
 afxv, 'y'tet (= afgevoerd, "varen" niet gebr.)
 107. dzo mu'd vs fl'le kv'ma k'lt'ed - of:
 kv'ma xi'in
 108. is fan l'lv's kv'ma boen guj' b'vs
 x'elt
 109. de: 'i dn: 'e is fan by'd'ko kv: 't x'mok
 (= gemaakt)
 110. e g'etra: 't frv'mas mu'te ku, 'ns l'aps
 || ne: 'e (zeldzaam) ||
 111. ix hoop he: 'e gr: 'e x'el: 't ma' twas
 xi, 'ns guj' xv: 't
 112. da b'rd. 'we x'e: 'i dat nu'x to de'ir is foer
 to b'o. 'w
 113. ba, 'ko - ix ba, 'k - dze: 'e ba, 'k - he: 'e ba, 'k -
 ba, 'k he: 'e - of: ba, 'kten - ve: 'e ba, 'ko - ix ba, 'gdzo -
 dze: 'e ba, 'gdzo - he: 'e ba, 'gdzo - v's heels goba, 'ko
 114. bi: 'e - ix bi: 'e - dze: 'e bi, 't - he: 'e bi, 't - ve: 'e
 bi: 'e - bi: 'e ve: 'e - ix bu' t - ix hoop om
 gobo: 'e - b'v'te x'e: 'e x'
 115. t'ix - k'lx, 'n ma' t'ix gu' t || o fe: 'n ||
 116. dzo ku, 'nt he: 'e: 'ir kre: 'e: 'g v' b'de me'ok
 117. ha he: 'i g'ere: 't dat'or an mu'x sal d'ix, 'ko
 118. da mo: 'x se: 'i dat'or g'ele: 't h' ko: 'e
 119. dv: 'e w'ro ve: 'e: 'f x'e: 'e: 'x
 120. v'nder de: 'n i'k lig's v'l'el i' k'els
 121. twet'or gi: 'e se'as kv'ko - t'kv'kal
 122. t'hu'j is nu'x y, 'n - t'is i: 'e d'yz
 afx'me: 't
 123. majoni: 's ma: 'ko so b'et v'ro van m' i'j
 124. da by, 'mko zal dv: 'e mu'j'ok ku, 'ns
 was
 125. pastu: 'e he: 'i guj' we: 'n
 126. v'x'a: 'b ha: 'z i' afx'ob, 't: 'nt
 127. da m'z, 'ok sp'it a: 'to ha: 'e: 'on a: 'e
 128. da hoester loet foer da k'ce: 's
 129. da b'z, 'es fan de k'el: 'w: 'g'ol plu: 'e: 'e
 dv'ur van t'x'wix
 130. da twi: 'e doe: 't' s' kama to b'a: 'to - of:
 kama: 't
 131. soeban cem bluu g'ohv' t || x'wat - gry' n ||
 132. da sa: 'z i' g'wa, ' to doen - flou
 133. da sna: 'e i' dik
 134. t'ix'oni: 'e ur'x i' t l'z' in da'gu'x n'ox'xi' in
 hoop
 135. ni: 'wpo: 't w'n: 'e na: 'n hi: 'l na: 'stat - of:
 n' hi: 'l ni: 'v's stat
 136. du' n - ix dy, 'nat - dze: 'e dy' d'et - he: 'e dy: 'et -
 ve: 'e dy, 'nat - dze: 'e lis dy' d'et - x'e: 'e dyn'et -
 ix d'p: 'et - dze: 'e d'l' d'et - he: 'e d'p: 'e - ve: 'e
 d'l' d'n'et - of: ve: 'e d'l' d'et - dze: 'e lis d'l' d'et -
 of: d'l' d'et - x'e: 'e d'l' d'n'et - of: d'l' d'et -
 d'p: 'x' ta, 'n - d'l' d'he: 'e t' mar - of: d'l' d'et' mar -
 d'l' d'x'e: 'e t' mar - of: d'l' d'z'e. l'et' mar

137. dij: ɔpɔ - du: ɔpkli: ɔt. du: ɔpfernt - dr
svldɔ: ɔtɔ

138. dɔsɔ - he: ɔ dɔs - he: ɔ dɔsɔɔ - he: ɔ gɔdɔsɔ

139. bɔ: ɔpɔ - iɔ bɔ: ɔ - dɔe: ɔ bɔ: ɔk - he: ɔ bɔ: ɔk

140. ɔ bɔ: ɔpɔ - dɔe: ɔ bɔ: ɔk - ɔɔ: ɔ bɔ: ɔpɔ

bɔ: ɔk - ɔ bɔ: ɔk he: ɔ. bɔ: ɔkɔ - iɔ hɔp
ɔbɔ: ɔ

141. Locale Landmaten: ɔ bɔ: ɔk (ɔɔ) - ɔ
ɔuɔ (4a.36) - ɔ kɔb (onderverdeling v. reede: 1/2)

142. Locale Waternamen: dɔ bɔ: ɔk. dɔ wɔ: ɔɔ (Wijer: 1/2)

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is jy: k

De inwoners heten jy: kɔne: ɔɔ

Hun bijnaam luidt: dɔ ɔa. pɔɔs (de zuipers).

Aantal inwoners op 31-12-47: 1460.

Gealtoestand. De voornaamste wijken zijn: tɔɔersɔ - haselbruɔk - kɔ: ɔk, nok
(Klein-Jeuk) - hɔɔɔliɔɔ (Hundelingen) - kɔ: ɔk (Heiselt) - dɔ stɔ: ɔɔ (de Statie) - vroeger
ook hɔɔɔɔɔk (Iustrijk) geheten - ni: ɔ jy: k (Nieuw-Jeuk).

Het dialect van Heiselt is wat verschillend, vooral dat van de oudere generatie
van dit gehucht br. skɔ. w - kɔ. wɔs i.p.l.v. skɔ: - kɔ: s schuur-huis). De Statie (stationswijk)
heeft nog geen gevormd dialect, de bewoners stammen uit de verschillende dorpen der om-
geving, een klein gedeelte van deze buurt (Station Jeuk. Roost) vroeger Roost-Jeuk, Fr. Roux-
Oppey) ligt trouwens op het grondgebied van de Off. Franstalige gemeente Roost-Kronwijk.
A.S.N. wordt te Jeuk niet gesproken, in een tiental huizeginnen is Frans de huistaal; de Franse
invloed is vooral sterk te Haselbroek (een gedeelte van het gehucht Roost onder de Fran-
stalige gemeente Kersworm, Fr. Corswarem) en in de Stationswijk. De helft van de bevolking
bestaat uit landbouwers en ambachtshuis, de andere uit arbeiders die meest in het huishoud-
industrie gebied werk vinden. Er is een suikerfabriek in de Stationswijk.

Zeggelieden: 1. Jormal Eustache; 53 j.; hier geb., onderwijzer; heeft steeds hier verbleven,
V. en M. van hier; spreekt meest dialect.

2. Poelmans Jozef; 45 j.; hier geb.; schrijver, veelteel steeds te Jeuk; V. en M. van
hier; spreekt steeds dialect.